



UNIVER-CIUDADES: TRADUCCIÓN, LENGUAS E INTERNACIONALIZACIÓN

PROGRAMA

UNIVERSIDAD DE ALICANTE
6-8 NOVIEMBRE 2008

JUEVES 6 NOVIEMBRE

AULARIO II, CAMPUS DE SAN VICENTE

SALÓN DE ACTOS

- | | |
|---------------|---|
| 8.30 a 9.00 | Acreditaciones |
| 9.00 a 10.00 | Bienvenida al Simposio por parte del Rector de la Universidad de Alicante y del Departamento de Traducción e Interpretación (Fernando Navarro, Miguel Ángel Vega y Catalina Iliescu). |
| 10.00 a 10.45 | LANGUAGES AND INTERNATIONALIZATION AS A CHALLENGE FOR UNIVERSITIES – <i>José Lambert</i> |
| 10.45 a 11.00 | Pausa café |
| 11.00 a 11.45 | PROBLEMAS CLAVE PARA LA MOVILIDAD DE LAS COMUNIDADES ACADÉMICAS: CONSIDERACIONES ANTROPOLÓGICAS – <i>Yolanda Aixelà</i> |
| 11.45 a 12.30 | PUBLISHING POLICIES AND GLOBALIZATION - <i>Anna Roderick</i> |
| 12.30 a 14.00 | Comunicaciones |

web: www.ua.es/personal/iliescu/univercities
email: univercities@gmail.com

	SALÓN DE ACTOS	AULA A2/OD03
12.30-13.00	A study of intercultural relations: Afro-Caribbeans in the United Kingdom <i>Inmaculada Arboleda Guirao</i>	Contemporary Ukrainian literary process in the Western-European context <i>Oksana Prykhodko</i>
13.00-13.30	Traducir a Mahfouz en la era de la globalización: observaciones sobre la traducción de su novela <i>El Callejón de los Milagros</i> . <i>Basem Saleh Mohamed Dawoud</i>	Being in one boat: VSESVIT magazine in the context of global world literary process <i>Dmytro Drozdovskyi</i>
13.30-14.00	Strategy of teaching foreign languages at the Tbilisi State University <i>Darejan Gardavadze</i>	La traducción audiovisual como vehículo de contacto entre culturas <i>Juan José Martínez Sierra</i>
16.00 a 18.00	Comunicaciones	
	SALÓN DE ACTOS	AULA A2/OB01
16.00-16.30	Desde la competencia comunicativa hacia la interculturalidad. Propuesta de análisis de libros de texto para la enseñanza de lenguas extranjeras. <i>Manuel Rábano Llamas</i>	Los nuevos lugares de la cultura: internacionalización literaria vs. globalización comercial. <i>Covadonga Gemma Fouces González</i>
16.30-17.00	Categorized Linguistics, Internationalizations and Learning World Languages with international norms <i>Khadija Belfarhi</i>	Translating Global Advertising <i>Antonia Montes</i>
17.00-17.30	Beyond the Organic Menda-City: Language Contact, Translation, and Hybridization within The New World (B)Order <i>Jorge Jiménez Bellver</i>	Going glocal: the challenge of video game localisation <i>Gianna Tarquini</i>
17.30-18.00	The Role of Language and Media in the Process of Globalization <i>Dana Pantea</i>	Media technologies of the national discourse <i>Joan Ramón Rodríguez Amat</i>
18.00 a 18.30	Pausa café	
	SALÓN DE ACTOS	

- 18.30 a 19.00 Debate sobre los temas desarrollados durante la jornada. Modera: *Jose Lambert*
- 19.00 a 20.30 HUMANISM AND ANTI-HUMANISM IN UNIVERSITY EDUCATION IN EUROPE – *Anthony Pym* (Video-conferencia desde Monterrey)

VIERNES 7 NOVIEMBRE

AULARIO II, CAMPUS DE SAN VICENTE

SALÓN DE ACTOS

- 9.30 a 10.15 TRANSLATION AND INSTITUTIONALIZATION – *Reine Meylaerts*
- 10.15 a 11.00 LA INTERNACIONALIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO EN EL MARCO DE LAS UNIVER-CIUDADES DEL SIGLO XXI – *Andrés Pedreño*
- 11.00 a 11.15 Pausa café
- 11.15 a 12.00 MEDIUM IS KEY, TRANSLATION IS LIGHT (AND VICEVERSA): A CONTEMPORARY AND FRANCOIST CASE – *Jeroen Vandaele*
- 12.00 a 14.00 Comunicaciones

	SALÓN DE ACTOS	AULA A2/OB12
12.00-12.30	Las sociedades globales: El lugar de la traducción e interpretación social en las universidades e instituciones españolas y europeas <i>Dalila Niño Moral</i>	Traducción y Mediación en el Sector Turístico de la Región de Murcia Sección <i>Ana María Rojo López</i> <i>Ana Isabel Foulquié Rubio</i>
12.30-13.00	The Changing Role of Institutional Mission Statements in Collaborative Strategy Planning at a Research Intensive University <i>Anatoly Oleksiyeenko</i>	Diversidad Cultural y Lingüística, Servicios Sociales Públicos y Universidad. Una Articulación Necesaria <i>David Berná Serna</i>
13.00-13.30	A critical approach to the transformation of university into universe-city <i>Victor Gerardo Rivas López</i>	La universalización de los pequeños espacios: las instituciones penitenciarias, crisol de lenguas y culturas <i>Aída Martínez-Gómez</i>
13.30-14.00	Mobile Phone Culture and its Effects on Students' learning at University Level <i>Mohammad Javed</i>	EuroComTranslat: the Road to more Multilingualism in University Language and Translation Programs through Multilingual Comprehension <i>Lew Zybatow</i>

16.00 a 18.00	Comunicaciones	
	SALÓN DE ACTOS	AULA A2/OB01
16.00-16.30	Theology in Translation <i>Derek Suchard</i>	Arabic Death Discourse in Translation: Euphemism and Metaphorical Conceptualization in Jordanian Obituaries <i>Aladdin Al-Kharabsheh</i>
16.30-17.00	“Translation language” and the “real language” – blending of the reality and concepts <i>Andrejs Veisbergs</i>	The interpretation of “Untranslatable” cultural bound expressions by Arabic Native Speakers <i>Mohammad Al-Khawalda</i>
17.00-17.30	La universidad española ante el espejo: ¿universalización o europeización? <i>Ana Gil Bardaji</i>	Sobre la validez legal del texto traducido: análisis de un <i>end user license agreement</i> y su equivalente contrato de licencia de usuario final <i>José Ramón Calvo Ferrer</i>
17.30-18.00	Governance by Objectives- Universities between Market and Bureaucracy <i>Christof Biester</i>	Efectos de los problemas de organización sobre los intérpretes en el contexto de los congresos internacionales <i>Nuria Navarro</i>
18.00 a 18.15	Coffee break	
	SALÓN DE ACTOS	
18.15 a 19.00	THE POSITION OF LITERARY THEORY AND TRANSLATION IN THE GLOBAL UNIVERSITY – <i>Pedro Aullón de Haro</i>	
19.00 a 20.30	Debate sobre los temas desarrollados durante la jornada. Modera: <i>Reine Meylaerts</i>	

SÁBADO 8 NOVIEMBRE**SEDE CIUDAD DE ALICANTE, C/ RAMÓN Y CAJAL, Nº 4**

10.30 a 11.30	EL PAPEL DE LAS LENGUAS EN LA EUROPA GLOBAL– CARMEN ZAMORANO HERRERA
11.30 a 12.00	Pausa café
12.00 a 13.00:	TRAINING TRANSLATORS AND RESEARCHERS IN TRANSLATION IN THE FRAME OF GLOBALIZATION – <i>Dorothy Kelly</i>
13.00 a 13.30	Conclusiones sobre el Simposio. <i>José Lambert y Catalina Iliescu</i>
13.30 a 14.00	Acto de clausura